

**ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA**

ANALELE UNIVERSITĂȚII DIN CRAIOVA

SERIA ȘTIINȚE FILOLOGICE

LINGVISTICĂ



ANUL XXIX, Nr. 1-2, 2007

EUC

EDITURA UNIVERSITARIA

ANNALES DE L'UNIVERSITÉ DE CRAÏOVA
13, rue A.I. Cuza
ROUMANIE

On fait des échanges de publications avec les institutions
similaires du pays et de l'étranger.

ANNALS OF THE UNIVERSITY OF CRAIOVA
13, A.I. Cuza Street
ROMANIA

We exchange publications with similar institutions of our country
and from abroad.

COMITETUL DE REDACȚIE

Michel Francard
(Louvain-la-Neuve)

Laurent Gautier
(Dijon)

Maria Iliescu
(Innsbruck)

Elena Prus
(Chișinău)

Marius Sala
(București)

Flora Șuteu
(Craiova)

Federico Vicario
(Udine)

Doina Negomireanu – redactor-șef

Cristiana-Nicola Teodorescu – redactor-șef adjunct

Ioana Murar

Gabriela Scurtu

Elena Pîrvu – secretar general de redacție

Ovidiu Drăghici, Melitta Szathmary – secretari de redacție

Laurențiu Bălă – tehnoredactor

ISSN: 1224-5712

CUPRINS

Mirela AIOANE: <i>Italianismi accolti in altre lingue</i>	12
Alina BACI-POP: <i>Il discorso indiretto libero</i>	21
Iiona BĂDESCU: <i>Unele aspecte ale foneticii graiului din localitatea Strejești, județul Olt</i>	33
Gabriela BIRIȘ: <i>Politețea verbală în comunicarea pe internet</i>	38
Janyne CAPDEVILLE : <i>Nouvelles technologies et enseignement / apprentissage des langues étrangères</i>	50
Mădălina CERBAN: <i>Application of Functional Analysis: Writing in Science and Technology</i>	62
Bogdana CÎRTILĂ: <i>Zum possessiven Bezugsadjektiv im Deutschen</i>	68
Adriana COSTĂCHESCU: <i>Relations topologiques et verbes téliques</i> ...	77
Dana DINU: <i>Aspecte ale evoluției semantice a cuvântului latinesc civitas</i>	101
Jan GOES : <i>L'orthographe française et les réformes au XXe siècle</i>	112
Gabriela GRIGOROIU: <i>Critical literacy: changing meanings in changing worlds</i>	133
Ancuța GUȚĂ: <i>Aspects de la traduction dans la rédaction législative bi- et multilingue</i>	139
Maria-Magdalena JIANU: <i>Sintacticitatea / Asintacticitatea unor clitice dativale</i>	145
Mihaela MARCU: <i>Împrumuturi și calculi în terminologia lucrărilor normative ale lui Timotei Cipariu</i>	152
Maria MIHĂILĂ, Elisabeta ȘOȘA: <i>Abordarea foneticii, a ortografiei și a punctuației în predarea românei ca limbă străină</i>	157
Emilia PARPALĂ: <i>Pragmasemantica emoțiilor în La lilieci de Marin Sorescu</i>	164
Silvia PITIRICIU: <i>Substantive compuse fără flexiune de număr în limba română</i>	174
Mihaela POPESCU: <i>Sistemul morfo-sintactic al condiționalului în limba română veche, modernă și contemporană</i>	182
Anda RĂDULESCU: <i>Valeurs discursives du mot roumain dracul et ses équivalents français</i>	196
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN: <i>Semiotica, psihanaliza și structuralismul în noi abordări ale fantasticului</i>	204
Emilia ȘTEFAN: <i>Zwei Dialektregionen: Schwäbisch-Alemanisch und Bairisch</i>	210
Irina TIȚA: <i>Lexiconul lui Mardarie Cozianul – Particularități ale vocabularului</i>	216
Dragoș Vlad TOPALĂ: <i>Diversitate lexicală și stilistică în Pseudo-Cynegeticos de Al. Odobescu</i>	228

*
* *

Melania ALBU: <i>Enfoques estilísticos en los primeros estudios sobre el español coloquial</i>	235
Iadranka ANGELOVSKA: <i>Macedonian language and its rules</i>	239
Iona BĂDESCU: <i>Note lexicale (II)</i>	243
Laurențiu BĂLĂ: <i>L'argot a clef (I). Le verlan</i>	248
Iustina BURCI: <i>Termeni geografici proveniți de la zoonime</i>	254
Doina BUTIURCĂ: <i>Izvoare și accepțiuni ale structuralismului contemporan</i>	261
Nicoleta CĂLINA: <i>L'influsso degli anglicismi nel linguaggio del turismo italiano</i>	268
Bogdana CÎRTILĂ: <i>Der possessive Dativ in Phraseologismen</i>	276
Ioana-Rucsandra DASCĂLU: <i>Le développement de l'article indéfini dans les langues néo-latines à partir de termes latins</i>	284
Camelia DINU: <i>Repere semiotice în avangarda rusă</i>	290
Alina GIOROCEANU: <i>Figuri semantice funcționale în supranume din fotbalul românesc: metonimia și antonomaza</i>	304
Andreea ILIESCU: <i>The dynamics of language contact</i>	308
Alexandra IORGULESCU: <i>Extinderea ablativului absolut în limba latină</i>	313
Silvia MADINCEA-PAȘCU: <i>Bilinguismo e falsi amici (analisi applicata all'italiano e romeno)</i>	318
Giuseppe MOSCIATTI: <i>Dagli Appennini ai Carpazi, al Tigri e all'Eufrate. L'indoeuropeo è una favola?</i>	324
Doina NEGOMIREANU: <i>Vocabularul minimal al limbii române curente – structură și dinamică</i>	329
Elena PÎRVU: <i>Il congiuntivo italiano e i suoi corrispondenti romeni nelle proposizioni subordinate complete</i>	334
Cristina RADU-GOLEA: <i>Repere culturale și lingvistice în semantismul unui termen cromatic românesc: roșu</i>	345
Mădălina STRECHIE: <i>Adjective frecvente în textele epigrafice latine</i> ...	351
G.I. TOHĂNEANU: <i>„Eu sînt Gaittany!”</i>	356
Ion TOMA: <i>Un lingvist model</i>	359
Laura TRĂISTARU: <i>Despre conceptul de silabă</i>	365
Ștefan VLĂDUȚESCU: <i>Discursul impozitiv</i>	371

*
* *

PREZENTĂRI DE CĂRȚI

Francesco BRUNI: <i>Limba italiană literară în istorie (Nicoleta CĂLINA)</i>	383
<i>Aspects of the language of Latin prose</i> (edited by T. REINHARDT, M.	

LAPIDGE, J.N. ADAMS), published for the British Academy by Oxford University Press (Ioana-Rucsandra DASCĂLU).....	385
Cecilia CONDEI: <i>Dimensions pragmatiques du discours (non) littéraire</i> (Michel DISPAGNE)	388
Franca BOSCH, Carla MARELLO, Silvana MOSCA (a cura di): <i>Saperi per insegnare. Formare insegnanti di italiano per stranieri. Un'esperienza di collaborazione fra università e scuola</i> (Elena PÎRVU).....	391
Iustina BURCI: <i>Antroponime în diacronie. Privire specială asupra Iaşului; Toponimie și antroponimie moldovenească (sec. XVIII)</i> (Ion TOMA).....	394

CONTENTS

Mirela AIOANE: <i>Italian Words in Other Languages</i>	12
Alina BACI: <i>Free Indirect Discourse</i>	21
Ilona BĂDESCU: <i>Some Phonetic Aspects of the Subdialect from Strejești, Olt county</i>	33
Gabriela BIRIȘ: <i>Verbal Politeness in Internet Communication</i>	38
Janyne CAPDEVILLE: <i>New Technologies in Education /in Learning Foreign Languages</i>	50
Mădălina CERBAN: <i>Application of Functional Analysis: Writing in Science and Technology</i>	62
Bogdana CÎRTILĂ: <i>The Relational Adjective with Possessive Value in German</i>	68
Adriana COSTĂCHESCU: <i>Topologic Relations and Telic Verbs</i>	77
Dana DINU: <i>Aspects of the Semantic Evolution of the Latin Word Civitas</i>	101
Jan GOES: <i>The French Orthography and the Reforms of the 20th century</i>	112
Gabriela GRIGOROIU: <i>Critical Literacy: Changing Meanings in Changing Worlds</i>	133
Ancuța GUȚĂ: <i>Translation Features of the Bilingual and Multilingual Legislative Writing</i>	139
MARIA-MAGDALENA JIANU: <i>Syntacticity /Asyntacticity of some Dative Clitics</i>	145
Mihaela MARCU: <i>Loanwords and Calques in the Terminology of the Normative Works of Timotei Cipariu</i>	152
Maria MIHĂILĂ, Elisabeta ȘOȘA: <i>Approaches to Phonetics, Orthography and Punctuation in Teaching Romanian as a Foreign Language</i>	157
Emilia PARPALĂ: <i>The Pragmasemantics of the Emotions in La lilieci by Marin Sorescu</i>	164
Silvia PITIRICIU: <i>Compound Uncountable Nouns in Romanian</i>	174
Mihaela POPESCU: <i>The Morpho-syntactic System of the Conditional Mood in Old, Modern and Contemporary Romanian</i>	182
Anda RĂDULESCU: <i>Discursive Values of the Romanian Word Dracul and Its French Equivalent</i>	196
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN: <i>Semiotics, Psychoanalysis and Structuralism in New Approaches to the Fantastic</i>	204
Emilia ȘTEFAN: <i>Two dialectal regions: Swabian-Alemanic and Austrian-Bavarian</i>	210
Irina TIȚA: <i>The Lexicon of Mardarie Cozianul – Features of the Vocabulary</i>	216
Dragoș Vlad TOPALĂ: <i>Lexical and Stylistic Diversity in Pseudo-Cynegeticos by Al. Odobescu</i>	228

*
* *

Melania ALBU: <i>Stylistic Aspects of the First Studies on Colloquial Spanish</i>	235
Iadranka ANGELOVSKA: <i>Macedonian language and its rules</i>	239
Ilona BĂDESCU: <i>Lexical Notes (II)</i>	243
Laurențiu BĂLĂ: <i>Slang</i>	248
Iustina BURCI: <i>Geographical Terms Derived from Zoonyms</i>	254
Doina BUTIURCĂ: <i>Sources and meanings of Contemporary Structuralism</i> ..	261
Nicoleta CĂLINA: <i>The Influence of Anglicisms on the Italian Language of Tourism</i>	268
Bogdana CÎRTILĂ: <i>The Possessive Dative in Phraseologisms</i>	276
Ioana-Rucsandra DASCĂLU: <i>The Evolution of the Indefinite Article in the Neolatin Languages</i>	284
Camelia DINU: <i>Semiotic Features in the Russian Avant-garde</i>	290
Alina GIOROCEANU: <i>Functional Semantic Figures in Nicknames from the Romanian Football: Metonymy and Antonomasia</i>	304
Andreea ILIESCU: <i>The dynamics of language contact</i>	308
Alexandra IORGULESCU: <i>The Development of the Ablative Absolute in Latin</i>	313
SILVIA MADINCEA-PAȘCU: <i>Bilingualism and False Friends (Applied Analysis on Italian and Romanian)</i>	318
Giuseppe MOSCIATTI: <i>From the Apennines to the Carpathians, from the Tigris to the Euphrates. Is Indo-European a Story?</i>	324
Doina NEGOMIREANU: <i>The Minimal Vocabulary of Contemporary Romanian – Structure and Dynamics</i>	329
Elena PÎRVU: <i>The Italian Conjunctive and its Romanian Correspondents in Object Clauses</i>	334
Cristina RADU-GOLEA: <i>Cultural and Linguistic Aspects in the Semantic Field of a Romanian Chromatic Term: red</i>	345
Mădălina STRECHIE: <i>Frequent Adjectives in Latin Epigraphic Texts</i>	351
G.I. TOHĂNEANU: <i>"I am Gaittany!"</i>	356
Ion TOMA: <i>A Model Linguist</i>	359
Laura TRĂISTARU: <i>On the Concept of Syllable</i>	365
Ștefan VLĂDUȚESCU: <i>Impositive Discourse</i>	371

*
* *

BOOK PRESENTATIONS

Francesco BRUNI: <i>Limba italiană literară în istorie</i> (Nicoleta CĂLINA).....	383
<i>Aspects of the language of Latin prose</i> (edited by T. REINHARDT, M. LAPIDGE, J.N. ADAMS), published for the British Academy by Oxford University Press (Ioana-Rucsandra DASCĂLU).....	385
Cecilia CONDEI: <i>Dimensions pragmatiques du discours (non) littéraire</i>	

(Michel DISPAGNE)	388
Franca BOSCO, Carla MARELLO, Silvana MOSCA (a cura di): <i>Saperi per insegnare. Formare insegnanti di italiano per stranieri. Un'esperienza di collaborazione fra università e scuola</i> (Elena PÎRVU).....	391
Iustina BURCI: <i>Antroponime în diacronie. Privire specială asupra Iaşului; Toponimie și antroponimie moldovenească (sec. XVIII)</i> (Ion TOMA)..	394

SOMMAIRE

Mirela AIOANE: <i>Mots d'origine italienne entrés dans d'autres langues.....</i>	12
Alina BACI: <i>Le discours indirect libre.....</i>	21
Ilona BĂDESCU: <i>Aspects phonétiques du parler de Strejești, département d'Olt.....</i>	33
Gabriela BIRIȘ: <i>La politesse verbale dans la communication sur Internet.....</i>	38
Janyne CAPDEVILLE: <i>Nouvelles technologies et enseignement / apprentissage des langues étrangères.....</i>	50
Mădălina CERBAN: <i>Application de l'analyse fonctionnelle: l'aspect écrit dans le langage des sciences et des technologies.....</i>	62
Bogdana CÎRTILĂ: <i>L'adjectif de relation à valeur possessive en allemand...</i>	68
Adriana COSTĂCHESCU: <i>Relations topologiques et verbes téléliques.....</i>	77
Dana DINU: <i>Aspects de l'évolution sémantique du mot latin civitas.....</i>	101
Jan GOES: <i>L'orthographe française et les réformes au XX-e siècle.....</i>	112
Gabriela GRIGOROIU: <i>L'interprétation critique des changements sémantiques dans un monde en changement.....</i>	133
Ancuța GUȚĂ: <i>Aspects de la traduction dans la rédaction législative bi- et multilingue.....</i>	139
Maria-Magdalena JIANU: <i>Caractère syntaxique / asyntaxique de certains clitiques au datif.....</i>	145
Mihaela MARCU: <i>Emprunts et calques dans la terminologie des ouvrages normatifs de Timotei Cipariu.....</i>	152
Maria MIHĂILĂ, Elisabeta ȘOȘA: <i>L'approche de la phonétique, de l'orthographe et de la ponctuation dans l'enseignement du roumain comme langue étrangère.....</i>	157
Emilia PARPALĂ: <i>La pragmasémantique des émotions dans La liliaci de Marin Sorescu.....</i>	164
Silvia PITIRICIU: <i>Noms composés sans flexion de nombre en roumain.....</i>	174
Mihaela POPESCU: <i>Le système morphosyntaxique du conditionnel en vieux roumain, en roumain moderne et contemporain.....</i>	182
Anda RĂDULESCU: <i>Valeurs discursives du mot roumain dracul et ses équivalents français.....</i>	196
Gabriela RUSU-PĂSĂRIN: <i>La sémiotique, la psychanalyse et le structuralisme dans les nouvelles approches du fantastique.....</i>	204
Emilia ȘTEFAN: <i>Deux régions dialectales: le souabe-alémanique et le bavarois autrichien.....</i>	210
Irina TIȚA: <i>Le Lexicon de Mardarie Cozianul – Particularités du vocabulaire.....</i>	216
Dragoș Vlad TOPALĂ: <i>Diversité lexicale și stylistique dans Pseudo-Cynegeticos d'Al. Odobescu.....</i>	228

*

* *

Melania ALBU: <i>Aspects stylistiques dans les premières études sur l'espagnol familial</i>	235
Iadranka ANGELOVSKA: <i>Le macédonien et ses règles</i>	239
Ilona BĂDESCU: <i>Notes lexicales (II)</i>	243
Laurențiu BĂLĂ: <i>L'argot à clef (I). Le verlan</i>	248
Iustina BURCI: <i>Termes géographiques issus de zoonymes</i>	254
Doina BUTIURCĂ: <i>Sources et acceptions du structuralisme contemporain</i> ..	261
Nicoleta CĂLINA: <i>L'influence des anglicismes sur le langage italien du tourisme</i>	268
Bogdana CÎRTILĂ: <i>Le datif possessif dans les expressions phraséologiques</i> .	276
Ioana-Rucsandra DASCĂLU: <i>Le développement de l'article indéfini dans les langues néo-latines à partir de termes latins</i>	284
Camelia DINU: <i>Repères sémiotiques dans l'avant-garde russe</i>	290
Alina GIOROCEANU: <i>Figures sémantiques fonctionnelles dans les surnoms dans le football roumain: la métonymie et l'antonomase</i>	304
Andreea ILIESCU: <i>La dynamique du contact linguistique</i>	308
Alexandra IORGULESCU: <i>L'extension de l'ablatif absolu en latin</i>	313
SILVIA MADINCEA-PASCU: <i>Bilinguisme și faux-amis (analyse appliquée à l'italien et au roumain)</i>	318
Giuseppe MOSCIATTI: <i>Des Apennins aux Carpates, au Tigre et à l'Euphrate. L'indoeuropéen, une légende ?</i>	324
Doina NEGOMIREANU: <i>Le vocabulaire minimal du roumain usuel – structure et dynamique</i>	329
Elena PIRVU: <i>Le conjonctif italien et ses correspondants roumains dans les subordinées complétives</i>	334
Cristina RADU-GOLEA: <i>Repères culturels et linguistiques dans le sémantisme d'un terme de couleur roumain : le rouge</i>	345
Mădălina STRECHIE: <i>Adjectifs fréquents dans les textes épigraphiques latins</i>	351
G.I. TOHĂNEANU: „ <i>Je suis Gaittany!</i> ”	356
Ion TOMA: <i>Un linguiste modèle</i>	359
Laura TRĂISTARU: <i>Sur le concept de syllabe</i>	365
Ștefan VLĂDUȚESCU: <i>Le discours impositif</i>	371

*

* *

COMPTE-RENDUS

Francesco BRUNI: <i>Limba italiană literară în istorie</i> (Nicoleta CĂLINA).....	383
<i>Aspects of the language of Latin prose</i> (edited by T. REINHARDT, M. LAPIDGE, J.N. ADAMS), published for the British Academy by Oxford University Press (Ioana-Rucsandra DASCĂLU).....	385

Cecilia CONDEI: <i>Dimensions pragmatiques du discours (non) littéraire</i> (Michel DISPAGNE)	388
Franca BOSCH, Carla MARELLO, Silvana MOSCA (a cura di): <i>Saperi per insegnare. Formare insegnanti di italiano per stranieri. Un'esperienza di collaborazione fra università e scuola</i> (Elena PÎRVU).....	391
Iustina BURCI: <i>Antroponime în diacronie. Privire specială asupra Iaşului; Toponimie și antroponimie moldovenească (sec. XVIII)</i> (Ion TOMA)..	394